

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 16.06.2025 12:10:14 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6c775486b0a8788b8732377	МИНОВЕРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) "Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм" ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
---	--	---	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма

Направление подготовки (специальность)

44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)

Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2025

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2025 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья

Рабочая программа дисциплины (модуля). Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма. Направление подготовки (специальность) 44.04.01 Педагогическое образование. Направленность (профиль) Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм. Присваиваемая квалификация (степень) магистр. Форма обучения очная. Год(ы) набора 2025

Проректор по учебной работе утверждено 24.02.25 А.А. Саламатов

Ученым советом факультета индустрии спорта и туризма

Протокол заседания № 2 от 13.02.2025

Председатель Ученого совета
факультета индустрии спорта и
туризма согласовано С.Н. Талызов

Заседанием кафедры индустрии спорта

Протокол заседания № 2 от 12.02.2025

Заведующий кафедрой согласовано В.Д. Иванов

Автор (составитель) В.Д. Иванов

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ЦЕЛЬ: подготовить выпускника, способного осуществлять письменный перевод в рамках профессиональной коммуникации, сформировать способность осуществлять письменный перевод спортивных и туристических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Задачи:

- Познакомить студента со спецификой перевода текстов в области спорта и туризма.
- Показать особенности жанров текстов данных сфер в английском и русском языках (лексические, морфологические, синтаксические и стилистические).
- Научить находить эквиваленты терминов в процессе перевода текста по туристической и спортивной тематикам, разбираться в смежных областях, касающихся фактического материала; пользоваться терминологическими словарями и лексикографическими электронными ресурсами.
- Сформировать навыки перевода, реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы в области спорта и туризма, а также навыками работы с современными техническими средствами.
- Сформировать умения оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.03.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знать:

Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Уметь:

осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения

Владеть:

навыками делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Знать:

о разнообразии культур и об основных принципах межкультурного взаимодействия.

Уметь:

анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды.

Владеть:

навыками межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач

ОПК-7: Способен планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений

Знать:

основные подходы к планированию взаимодействия участников образовательных отношений.

Уметь:

планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений в конкретных ситуациях.



Рабочая программа дисциплины "Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

Владеть:

навыками планирования и организации взаимодействия участников образовательных отношений.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	УК-4.1. Обладает знаниями особенностей и правил личной и профессиональной устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
3.1.2	УК-5.1. Обладает необходимыми знаниями о разнообразии культур и об основных принципах межкультурного взаимодействия.
3.1.3	ОПК-7.1. Демонстрирует знание основных подходов к планированию взаимодействия участников образовательных отношений.
3.2 Уметь:	
3.2.1	УК-4.2. Демонстрирует умение применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
3.2.2	УК-5.2. Демонстрирует умение анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды.
3.2.3	ОПК-7.2. Демонстрирует умение планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений в конкретных ситуациях.
3.3 Владеть:	
3.3.1	УК-4.3. Имеет навыки академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
3.3.2	УК-5.3. Имеет навыки межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач.
3.3.3	ОПК-7.3. Имеет навыки планирования и организации взаимодействия участников образовательных отношений.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	6 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 216 в том числе : аудиторные занятия : 88 самостоятельная работа : 119 : контактная работа: 97 ИКР: 9	Виды контроля в семестрах: зачеты 1, 2

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Лекции			
1.1	Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычных туристических буклетов. Терминология туристического дискурса. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычных и русскоязычных туристических буклетов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Лек/	1	6	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6



Рабочая программа дисциплины "Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

1.2	Тема 2. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из русскоязычных туристических буклетов. Терминология туристического дискурса. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычных и русскоязычных туристических буклетов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Лек/	1	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
1.3	Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной энциклопедической литературы. Особенности перевода реалий, топонимов, имен собственных. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычной и русскоязычной энциклопедической литературы страноведческого характера. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Лек/	1	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
1.4	Тема 4. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной энциклопедической литературы. Особенности перевода реалий, топонимов, имен собственных. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычных и русскоязычной энциклопедической литературы страноведческого характера. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Лек/	2	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
1.5	Тема 5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной спортивной прессы. Специфика спортивного масс-медийного дискурса. Особенности перевода спортивных терминов, имен собственных, наименований спортивных организаций, прецедентных феноменов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Лек/	2	2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
1.6	Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной учебной спортивной литературы. Лексические, синтаксические и композиционные особенности спортивного учебного дискурса. Поликодовость как особенность учебной литературы по спорту. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Лек/	2	2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
1.7	Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной научно-популярной литературы по спорту. Энциклопедические тексты на спортивную тематику. Лексические, синтаксические и композиционные особенности научно-популярного спортивного дискурса. Заимствования и интернационализмы в спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Лек/	2	2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6



Рабочая программа дисциплины "Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 6

1.8	Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной научно-популярной литературы по спорту. Энциклопедические тексты на спортивную тематику. Лексические, синтаксические и композиционные особенности научно-популярного спортивного дискурса. Заимствования и интернационализмы в спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Лек/	2	2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
1.9	Тема 9. Перевод текстов в области спорта с русского языка на английский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов русскоязычного спортивного дискурса. Анализ общего и различного в русскоязычных и англоязычных текстах спортивной тематики на лексическом и синтаксическом уровнях. Ложные друзья переводчика в спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Лек/	2	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
Раздел 2. Практические занятия				
2.1	Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычных туристических буклетов. Терминология туристического дискурса. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычных и русскоязычных туристических буклетов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Пр/	1	8	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
2.2	Тема 2. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из русскоязычных туристических буклетов. Терминология туристического дискурса. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычных и русскоязычных туристических буклетов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Пр/	1	8	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
2.3	Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной энциклопедической литературы. Особенности перевода реалий, топонимов, имен собственных. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычной и русскоязычной энциклопедической литературы страноведческого характера. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Пр/	1	10	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
2.4	Тема 4. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной энциклопедической литературы. Особенности перевода реалий, топонимов, имен собственных. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычных и русскоязычной энциклопедической литературы страноведческого характера. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Пр/	2	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6



Рабочая программа дисциплины "Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 7

2.5	Тема 5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной спортивной прессы. Специфика спортивного масс-медийного дискурса. Особенности перевода спортивных терминов, имен собственных, наименований спортивных организаций, прецедентных феноменов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Пр/	2	6	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
2.6	Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной учебной спортивной литературы. Лексические, синтаксические и композиционные особенности спортивного учебного дискурса. Поликодовость как особенность учебной литературы по спорту. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Пр/	2	6	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
2.7	Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной научно-популярной литературы по спорту. Энциклопедические тексты на спортивную тематику. Лексические, синтаксические и композиционные особенности научно-популярного спортивного дискурса. Заимствования и интернационализмы в спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Пр/	2	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
2.8	Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной научно-популярной литературы по спорту. Энциклопедические тексты на спортивную тематику. Лексические, синтаксические и композиционные особенности научно-популярного спортивного дискурса. Заимствования и интернационализмы в спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Пр/	2	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
2.9	Тема 9. Перевод текстов в области спорта с русского языка на английский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов русскоязычного спортивного дискурса. Анализ общего и различного в русскоязычных и англоязычных текстах спортивной тематики на лексическом и синтаксическом уровнях. Ложные друзья переводчика в спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Пр/	2	8	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
Раздел 3. Самостоятельная работа				



3.1	<p>Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычных туристических буклетов. Терминология туристического дискурса. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычных и русскоязычных туристических буклетов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.</p> <p>Тема 2. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из русскоязычных туристических буклетов. Терминология туристического дискурса. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычных и русскоязычных туристических буклетов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.</p> <p>Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной энциклопедической литературы. Особенности перевода реалий, топонимов, имен собственных. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычной и русскоязычной энциклопедической литературы страноведческого характера. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Ср/</p>	1	27,9	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
3.2	<p>Тема 4. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной энциклопедической литературы. Особенности перевода реалий, топонимов, имен собственных. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычных и русскоязычной энциклопедической литературы страноведческого характера. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.</p> <p>Тема 5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной спортивной прессы. Специфика спортивного масс-медийного дискурса. Особенности перевода спортивных терминов, имен собственных, наименований спортивных организаций, прецедентных феноменов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.</p> <p>Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной учебной спортивной литературы. Лексические, синтаксические и композиционные особенности спортивного учебного дискурса. Поликодовость как особенность учебной литературы по спорту. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Ср/</p>	2	49	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6



3.3	<p>Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной научно-популярной литературы по спорту. Энциклопедические тексты на спортивную тематику. Лексические, синтаксические и композиционные особенности научно-популярного спортивного дискурса. Заимствования и интернационализмы в спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.</p> <p>Тема 8. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычных документов и регламентов в сфере спорта. Лексические, синтаксические и композиционные особенности текстов, отражающих правила соревнований. Специфика английской и русской спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.</p> <p>Тема 9. Перевод текстов в области спорта с русского языка на английский Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов русскоязычного спортивного дискурса. Анализ общего и различного в русскоязычных и англоязычных текстах спортивной тематики на лексическом и синтаксическом уровнях. Ложные друзья переводчика в спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе. /Ср/</p>	2	42,1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
Раздел 4. ИКР				
4.1	Индивидуальные консультации. Текущий контроль /ИКР/	1	4,1	
4.2	Индивидуальные консультации. Текущий контроль /ИКР/	2	4,9	

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

- перевод с иностранного языка на русский научных, рекламных, развлекательных статей по спорту и туризму.
- перевод с русского языка на иностранный научных, рекламных, развлекательных статей по спорту и туризму.
- Зачет в 1 и 2 семестрах

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

В рамках текущего контроля в течение семестра для оценки знаний, умений, навыков, получаемых в ходе изучения дисциплины, учитывается вовлечённость в ФО и/или СМ среду в семестре, письменная работа (реферат), результаты прохождения тестирования по теории в форме зачета

- Вовлеченность в физкультурно-оздоровительную и/или спортивно-массовую среду
Максимальный балл за вовлеченность в физкультурно-оздоровительную и спортивно массовую среду – 40 баллов

- Эквивалентность и адекватность перевода.
- Трансформационный метод перевода.
- Перевод многозначных слов.
- Грамматические трансформации.
- Актуальное членение предложения.
- Стилистические трансформации.
- Особенности перевода разножанровых текстов.
- Перевод ФЕ, паремий, текстов малых форм.
- «Узкий» и «широкий» контекст при переводе.
- Виды устного перевода, использование УПС при переводе.
- Перевод с листа.



12. Двусторонний перевод, УПС.
13. Экстралингвистические знания, необходимые переводчику.
14. Нормы этикета в русской и англоязычной культурах.
15. Деловая игра «Я – переводчик».

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

А. Вовлеченность в физкультурно-оздоровительную и/или спортивно-массовую среду

Максимальный балл за вовлеченность в физкультурно-оздоровительную и спортивно массовую среду – 40 баллов

Вопросы на зачет

- Виды перевода. Понятие единой типологии перевода. Типологизация переводов. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
- Различия между русским и английским языками. Теория эквивалентности в переводе. Модель перевода (Ю. Найда, В. Комиссаров).
- Трансформационный метод перевода. Грамматические, лексические, структурные трансформации.
- Причины существования безэквивалентной лексики и её перевод (артикли, реалии). Роль контекста при поиске эквивалентного перевода. Способы перевода безэквивалентной лексики.
- Перевод фразеологических единиц (ФЕ). Понятие фразеологизма. Классификация ФЕ В.В. Виноградова. Условия создания успешного перевода: распознавание национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух и более языках.
- Прагматический аспект перевода. Прагматический потенциал текста – способность текста производить определенный коммуникативный эффект, вызывать у рецептора собственное отношение к сообщаемому. Другие прагматические аспекты, которые необходимо учитывать переводчику: фоновые знания рецептора, его личности, интересов и т.д.
- Этапы переводческого процесса (продолжение темы «Прагматика перевода»). Первый этап: всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью народа, говорящего на ИЯ. Второй этап: учёт иных знаний, иного жизненного опыта, иной культуры рецептора.
- Два вида перевода, обусловленные знанием своей культуры и иной культуры: семантический и коммуникативный. Необходимость прагматической перестройки для превращения семантического перевода в коммуникативный.
- Владение нормами этикета в различных ситуациях общения.

6.4. Критерии оценивания

В течение семестра для оценки знаний, умений, навыков, получаемых в ходе изучения дисциплины, применяется балльно-рейтинговая система оценки достижений студента. Для получения зачета студенту необходимо набрать не менее 50 баллов из 100 возможных.

Критерием успешности освоения учебного материала по окончании учебного семестра является экспертная оценка преподавателя, учитывающая: владение двигательными умениями и навыками, уровень физической подготовленности, уровень владения теоретическими и методическими знаниями в области физической культуры и спорта (тестирование проводится на бумажном носителе, время проведения теста 20 минут), глубину вовлечённости в ФО и/или СМ среду. Экспертная оценка преподавателя может основываться на регулярности посещения обязательных учебных занятий, успешности выполнения установленных на данный семестр объёмов рабочей программы, успешности сдачи тестов общей физической или спортивной подготовки для отдельных групп спортивной или физкультурно-оздоровительной направленности.

А. Критерии оценивания вовлеченности в физкультурно-оздоровительную и спортивно массовую (ФО и/или СМ) среду
Максимальный балл за вовлеченность в физкультурно-оздоровительную и спортивно массовую среду – 40 баллов.

Описание шкалы оценивания:

36–40 баллов (отлично) – участие в учебных и внеучебных спортивно-массовых или физкультурно-оздоровительных мероприятиях и организация спортивно-массового или физкультурно-оздоровительного мероприятия (выступление в качестве соорганизатора, волонтера); либо участие во Всероссийских и/или окружных соревнованиях.

28–35 баллов (хорошо) – участие в учебных и внеучебных спортивно-массовых или физкультурно-оздоровительных мероприятиях (в качестве судьи, помощника судьи, арбитра, непосредственного участника региональных и/или муниципальных соревнований, волонтера, комментатора соревнований и т.п.);

10–27 баллов (удовлетворительно) – участие в учебных и внеучебных спортивно-массовых или физкультурно-оздоровительных мероприятиях и содействие в организации (опосредованно) либо в проведении (опосредованно) спортивно-массовых и физкультурно-оздоровительных внутривузовских мероприятий (в качестве журналиста, фотокорреспондента и т.п.).

Менее 10 баллов (неудовлетворительно) – участие в учебных и внеучебных спортивно-массовых или физкультурно-оздоровительных внутривузовских мероприятиях.



Б. Критерии оценивания результатов тестирования уровня теоретических и методических знаний в области физической культуры и спорта

Тест формируется на бумажном носителе. Максимальный балл за тест – 20 баллов.

Оценка Отлично/зачтено/ - 18–20 баллов - Уровень освоения проверяемых компетенций - высокий
Оценка Хорошо/зачтено/ - 14–17 баллов - Уровень освоения проверяемых компетенций - средний
Оценка Удовлетворительно/ зачтено/ - 10–13 баллов - Уровень освоения проверяемых компетенций - базовый
Оценка Неудовлетворительно/не зачтено - 0–9 баллов - Уровень освоения проверяемых компетенций - низкий

Д. Критерии оценивания письменной работы (реферата) для студентов, временно освобождённых от практических занятий физической культуры и спортом

Максимальный балл за письменную работу – 30 баллов.

Оценивается умение найти в отечественной и зарубежной литературе, в том числе в сети Интернет и выделение наиболее важных и современных работ по теме реферата, структурирование изложения темы, а также уровень владения понятиями, качество представления работы, умение ответить на вопросы.

Оценка Отлично/зачтено/ - 25–30 баллов - Уровень освоения проверяемых компетенций - высокий
Оценка Хорошо/зачтено/ - 20–24 баллов - Уровень освоения проверяемых компетенций - средний
Оценка Удовлетворительно/ зачтено/ - 7–19 баллов - Уровень освоения проверяемых компетенций - базовый
Оценка Неудовлетворительно/не зачтено - 0–6 баллов - Уровень освоения проверяемых компетенций - низкий

Критерии оценивания:

25–30 баллов - Знания отличаются глубиной и содержательностью, даны логично построенные, полные, исчерпывающие ответы на вопросы. Обучающийся демонстрирует способность к анализу положений существующих научных теорий, оперирует научными понятиями. Реферат иллюстрируется примерами из практики, подтверждающими теоретические положения.

20–24 баллов - знания имеют достаточный содержательный уровень; раскрыто содержание работы, однако имеются определенные затруднения в ответе на уточняющие вопросы.

В реферате имеют место несущественные фактические неточности. Недостаточно раскрыто содержание реферата.

7–19 баллов - знания имеют фрагментарный характер, имеются определенные неточности и погрешности в формулировках, возникают затруднения при ответе на уточняющие вопросы.

При ответе на вопросы обучающийся не может обосновать закономерности, принципы, объяснить суть явления.

Обучающимся допущены фактические ошибки.

Обучающийся продемонстрировал слабое умение формулировать выводы и обобщения, приводить примеры практического использования научных знаний.

0–6 баллов - не раскрыто содержание реферата, обнаружено незнание или непонимание сущности вопросов. Допущены существенные фактические ошибки при ответах на вопросы.

Обучающийся обнаруживает неумение оперировать научной терминологией, незнание положений существующих научных теорий. В ответе не приводятся примеры практического использования научных знаний. На большую часть вопросов преподавателя студент затрудняется дать ответ или дает неверные ответы. Из представления реферата видно, что студент слабо ориентируется в тексте.

Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы, суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

0–49 баллов – неудовлетворительно (не зачтено);

50–69 баллов – удовлетворительно (зачтено);

70–90 баллов – хорошо (зачтено);

91–100 баллов – отлично (зачтено).

Критерии оценивания обучающегося на зачете

Оценка Критерии
«отлично» - зачтено.

Знание по дисциплине демонстрируется на фоне понимания в системе данной науки и междисциплинарных связей. Полный, развернутый ответ на поставленный вопрос изложен литературным языком с использованием современной терминологии. Показана совокупность осознанных знаний по дисциплине и возможность их применения в решении практических задач, доказательно раскрыты основные положения вопросов. В ответе прослеживается четкая структура и логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Могут быть допущены недочеты в определении понятий,



исправленные обучающимся самостоятельно в процессе ответа.

«хорошо» - зачтено.

Ответ четко структурирован, логичен, изложен литературным языком с использованием современной терминологии. Обучающимся дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показаны глубокие знания теоретических вопросов. Умение выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи, проиллюстрировать изложение практическими приемами или расчетами. В ответах на вопросы преподавателя могут быть допущены 2-3 неточности или незначительные ошибки, указывающие на наличие несистематичности и пробелов в знаниях.

«удовлетворительно» - зачтено

Знание основных положений теории при наличии существенных пробелов в деталях, испытывающим затруднения при практическом применении теории, допустившим существенные ошибки при ответе на вопросы. Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Изложение полученных знаний неполное, однако, это не препятствует усвоению последующего программного материала. Умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано. Речевое оформление требует поправок, коррекции. Допускаются отдельные существенные ошибки, исправляемые с помощью преподавателя.

«неудовлетворительно» - не зачтено

Изложение учебного материала неполное, бессистемное, что препятствует усвоению последующей учебной информации; существенные ошибки. Обучающийся показал существенные пробелы в знаниях основных положений теории, не умеет применять теоретические знания на практике, не ответил на ряд вопросов преподавателя. Отсутствует представление о возможности применения знаний в решении практических задач. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Обучающимся допускаются грубые ошибки, не исправляемые даже с помощью преподавателя.

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично, предполагает готовность к самостоятельной физкультурно-оздоровительной деятельности:
 - знание научно-практических основ физической культуры и спорта, способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;
 - знание правил работы в коллективе при решении задач физкультурно-оздоровительного или спортивного характера;
 - знание основных принципов составления комплексов физических упражнений для самосовершенствования;
 - умение проявлять уважение к партнёрам по занятиям физической культуры и спортом;
 - умение и владение средствами и методами физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;
 - участие в учебных и внеучебных спортивно-массовых или физкультурно-оздоровительных мероприятиях и организация спортивно-массового или физкультурно-оздоровительного мероприятия (выступление в качестве соорганизатора, волонтера); либо участие во Всероссийских и/или Окружных соревнованиях.
2. Средний уровень соответствует оценке хорошо, предполагает формирование компетенций на менее высоком уровне:
 - знание основных принципов составления комплексов физических упражнений для самосовершенствования и правил работы в коллективе при решении задач физкультурно-оздоровительного или спортивного характера;
 - владение недостаточными навыками выполнения базовых физических упражнений, физической выносливости, подготовленности организма к физическим нагрузкам;
 - недостаточное умение и владение средствами и методами физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
 - участие в учебных и внеучебных спортивно-массовых или физкультурно-оздоровительных мероприятиях (в качестве судьи, помощника судьи, арбитра, непосредственного участника региональных и/или муниципальных соревнований, волонтера, комментатора соревнований и т.п.).
3. Базовый уровень соответствует оценке удовлетворительно, предполагает формирование компетенций на начальном уровне:
 - знание фрагментарного характера научно-практических основ физической культуры и спорта, способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;
 - неуверенные знания правил работы в коллективе при решении задач физкультурно-оздоровительного или спортивного характера;
 - недостаточные знания основных принципов составления комплексов физических упражнений для самосовершенствования;
 - умение проявлять уважение к партнёрам по занятиям физической культуры и спортом;



Рабочая программа дисциплины "Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 13

– опосредованное умение и владение средствами и методами физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

– участие в учебных и внеучебных спортивно-массовых или физкультурно-оздоровительных мероприятиях и содействие в организации (опосредованно) либо в проведении (опосредованно) спортивно-массовых и физкультурно-оздоровительных внутривузовских мероприятий (в качестве журналиста, фотокорреспондента и т.п.).

4. Низкий уровень соответствует оценке неудовлетворительно, не сформирован начальный уровень компетенций:

– незнание основных принципов составления комплексов физических упражнений для самосовершенствования и правил работы в коллективе при решении задач физкультурно-оздоровительного или спортивного характера;

– отсутствие навыков выполнения базовых физических упражнений, физической выносливости, подготовленности организма к физическим нагрузкам;

– неумение владения средствами и методами физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

– участие в учебных и внеучебных спортивно-массовых или физкультурно-оздоровительных внутривузовских мероприятиях.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Прошина З.	Теория перевода: учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/541830)	Москва : Юрайт, 2024	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/92711)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.2	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие	Москва : Едиториал УРСС, 2005	
Л2.3	Рецкер Я. И., Ермолович Д. И.	Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода	Москва : Р. Валент, 2004	
Л2.4	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие	Москва: КомКнига, 2006	
Л2.5	Рецкер Я. И., Ермолович Д. И.	Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода	Москва : Р. Валент, 2006	
Л2.6	Андреева Е. Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723)	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU» - раздел "Журналы открытого доступа" (https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp) на 01.10.2018 г. содержит более 6000 научных журналов http://www.elibrary.ru http://www.elibrary.ru
Э2	Лекториум - просветительский проект: массовые открытые онлайн-курсы, открытый видеоархив лекций вузов России https://www.lektorium.tv https://www.lektorium.tv
Э3	Национальная электронная библиотека (НЭБ) (https://rusneb.ru/) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: http://нэб.рф . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный. https://rusneb.ru/
Э4	Центральная отраслевая библиотека по Физической культуре и спорту [Электронный ресурс] : [сайт] . - Режим доступа: http://lib.sportedu.ru http://lib.sportedu.ru
Э5	Юрайт [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство Юрайт. – URL: https://biblio-online.ru https://biblio-online.ru



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 14

Э6 Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / ООО Директмедиа Паблишинг. – URL: <http://biblioclub.ru/> / <http://biblioclub.ru/>

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

Adobe Connect Acrobat

LMS Moodle

Adobe Reader

WinDjView

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

2. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система : база данных / Регион. центр правовой информ. Информправо

3. Справочник «Информио» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научнопрактическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Лекционные занятия проводятся в аудиториях, рассчитанных на 100 – 200 обучающихся с возможностью использования мультимедийного оборудования (мультимедийный проектор, проекционный экран, акустическая система, ПК для мультимедийного комплекса).

Используется электронный читальный зал научной библиотеки ЧелГУ для самостоятельной работы студента, оснащённый персональными компьютерами, мультимедийной аппаратурой. В аудитории обеспечен доступ к различной справочной литературе, энциклопедиям, библиографическим и полнотекстовым базам данных, информационным ресурсам «Интернет».

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В течение семестра для оценки знаний, умений, навыков, получаемых в ходе изучения дисциплины, применяется балльно-рейтинговая система оценки достижений студента. Для получения зачета студенту необходимо набрать не менее 60 баллов из 100 возможных.

При изучении данной дисциплины используются лекционные, практические занятия и самостоятельная работа студента. На лекционных занятиях преподаватель излагает основное содержание тем программы.

Критерием успешности освоения учебного материала по окончании учебного семестра является экспертная оценка преподавателя, учитывающая: владение двигательными умениями и навыками, и/или навыками составления комплексов упражнений оздоровительно-прикладной направленности, уровень физической подготовленности, уровень владения теоретическими и методическими знаниями в области прикладной и оздоровительной физической культуры (тестирование проводится на бумажном носителе или в системе дистанционного обучения Moodle, время проведения теста 25 минут), глубину вовлечённости в ФО и/или СМ среду. Экспертная оценка преподавателя может основываться на регулярности посещения обязательных учебных занятий, успешности выполнения установленных на данный семестр объёмов рабочей программы, успешности сдачи тестов общей физической или спортивной подготовки для отдельных групп спортивной или физкультурно-оздоровительной направленности.

Перечень требований и тестов по каждому разделу, система их оценки в баллах разрабатываются кафедрой физического воспитания и спорта в структуре 100–балльной системы.

Формирование физической культуры студентов, освобожденных от практических занятий прикладной и оздоровительной физической культурой по состоянию здоровья на длительный срок или на весь период обучения по дисциплине, складывается из расширенного курса теоретической подготовки и самостоятельных занятий. Итогом теоретической подготовки является написание реферативной работы, защита которой происходит в период зачетной сессии. В реферативной работе студент должен показать умение выявлять и формулировать актуальные для теории и практики физической культуры и спорта цели и задачи, анализировать учебную, научную и методическую



Рабочая программа дисциплины "Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 15

литературу, материалы, отражающие практику физкультурно-спортивной деятельности, интерпретировать и оформлять результаты изучаемого материала, делать выводы и давать практические рекомендации по изучаемой теме. Работа должна включать обоснование выбора темы и ее актуальность, постановку задач, обзор информационных источников, описание методов и результатов исследования, обсуждение полученных данных и библиографический указатель, приложения.

Объем работы должен быть 15–20 страниц стандартизированного текста компьютерной верстки, выполненный в соответствии с ГОСТом.

По согласованию с преподавателем допускается представление реферативной работы в электронном виде, в форме презентаций, видеороликов, разрешается использование для подготовки работы Интернет-ресурсов с указанием полного URL-адреса первоисточника информации. Возможен самостоятельный выбор студентом темы реферативной работы, согласованной с преподавателем. При очевидных некорректных заимствованиях чужого текста в объеме свыше 40% контрольной работы, выявленных при использовании программы «анти-плагиат» преподаватель имеет право отказать обучающемуся в данной форме контроля.

Кроме этой работы студент выполняет предложенные ему тесты.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции (вебинары), чаты, видеоконференции и др.) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, MSOffice365, форумы, электронная почта и др.).

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно – образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия



информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.